EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON

Brüssel 17.6.2004
KOM(2004) 428 lõplik

2004/0131 (AVC)

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahelise Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu protokolli allakirjutamise ja ajutise kohaldamise kohta, et võtta arvesse Tõehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Ungari Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahelise Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu protokolli sõlmimise kohta, et võtta arvesse Tõehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Ungari Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga

(komisjoni esitatud)

SELETUSKIRI

Vastavalt ELi uute liikmesriikide ELiga ühinemise akti artikli 6 lõike 2 tingimustele tuleb ELi uute liikmesriikide liitumine Euroopa – Vahemere piirkonna assotsiatsioonilepinguga kokku leppida kõnealusele lepingule lisatava protokolli teel. Samas artiklis on sätestatud lihtsustatud kord, mille alusel sõlmivad protokolli ühehäälselt liikmesriikide nimel tegutsev nõukogu ja asjaomane kolmas riik. See kord ei piira ühenduse pädevust.

10. veebruaril 2004 kiitis nõukogu heaks komisjoni mandaadi kõnealuse protokolli kokkuleppimiseks Egiptuse Araabia Vabariigiga. Läbirääkimised on komisjonile rahuldaval viisil lõpule viidud. Komisjon ja Egiptuse ametiasutused parafeerisid protokolli teksti 11. mail 2004 Kairos.

Lisatud ettepanekud on 1) protokolli allakirjutamist käsitleva nõukogu otsuse ja 2) protokolli sõlmimist käsitleva nõukogu otsuse kohta.

Egiptusega kokkulepitud protokolli tekst on lisatud otsusele. Protokolli kõige tähtsamad aspektid on uute liikmesriikide liitumine EL–Egiptuse assotsiatsioonilepinguga, põllumajandustoodete protokolli kohandamine ja ELi uute ametlike keelte lisamine.

Komisjon palub nõukogul protokolli allakirjutamiseks ja sõlmimiseks lisatud nõukogu otsuste eelnõud heaks kiita.

Euroopa Parlamendil palutakse anda oma nõusolek kõnealusele protokollile.

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahelise Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu protokolli allakirjutamise ja ajutise kohaldamise kohta, et võtta arvesse Tõehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Ungari Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eelkõige selle artiklit 310 seostatuna artikli 300 lõike 2 teise lause,

võttes arvesse uute liikmesriikide Euroopa Liiduga ühinemise akti, eriti selle artikli 6 lõiget 2,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut,

ning arvestades järgmist:

(1) 10. veebruaril volitas nõukogu komisjoni alustama Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel läbirääkimisi Egiptusega, et kohandada ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahelist Euroopa – Vahemere piirkonna assotsiatsioonilepingut, et võtta arvesse uute liikmesriikide ühinemist ELiga.

(2) Läbirääkimised on komisjonile rahuldaval viisil lõpule viidud.

(3) Egiptuse Araabia Vabariigiga kokkulepitud protokolli artikli 12 lõikes 3 on sätestatud protokolli ajutine kohaldamine enne selle jõustumist.

(4) Protokoll tuleks alla kirjutada ühenduse nimel ja seda tuleks kohaldada ajutiselt tingimusel, et oleks võimalik sõlmida see hilisemal kuupäeval,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

Nõukogu eesistujal on õigus määrata isik(ud), kes on volitatud Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel alla kirjutama ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahelise Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu protokollile, et võtta arvesse Tõehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Ungari Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia

Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga. Protokolli tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Euroopa Ühendus ja selle liikmesriigid nõustuvad protokolli ajutiselt kohaldama tingimusel, et oleks võimalik see sõlmida hilisemal kuupäeval.

Brüssel,

Nõukogu nimel
eesistuja

2004/0131 (AVC)

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahelise Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu protokolli sõlmimise kohta, et võtta arvesse Tõehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Ungari Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eelkõige selle artiklit 310 seostatuna artikli 300 lõike 2 teise lause ning lõike 3 teise lõiguga,

võttes arvesse uute liikmesriikide Euroopa Liiduga ühinemise akti, eriti selle artikli 6 lõiget 2,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi nõusolekut

ning arvestades järgmist:

(1) Ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahelise Euroopa – Vahemere piirkonna assotsiatsioonilepingu protokollile kirjutati Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel alla

(2) Protokoll tuleks heaks kiita,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Ainus artikkel

Käesolevaga kiidetakse heaks Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahelise Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu protokoll, et võtta arvesse Tõehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Ungari Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga. Protokolli tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Brüssel,

Nõukogu nimel
eesistuja

Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu protokoll

ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahel, et võtta arvesse Tõehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Ungari Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga

BELGIA KUNINGRIIK,

TĐEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

IIRIMAA,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI VABARIIK,

MALTA VABARIIK,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK,

edaspidi „EÜ liikmesriigid“, keda esindab Euroopa Liidu Nõukogu,
ja

EUROOPA ÜHENDUS,

edaspidi „ühendus“, keda esindavad Euroopa Liidu Nõukogu ja Euroopa Komisjon,

ühelt poolt

ning EGIPTUSE ARAABIA VABARIIK,

edaspidi “Egiptus”,

teiselt poolt,

ARVESTADES, et ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahelisele Euroopa – Vahemere piirkonna lepingule (edaspidi “Euroopa – Vahemere piirkonna leping”) kirjutati alla Luxembourgis 25. juunil 2001 ja see jõustus 1. juunil 2004;

ARVESTADES, et lepingule, mis käsitleb Tõehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga, ning selle juurde kuuluvale aktile kirjutati alla Ateenas 16. aprillil 2003 ja see jõustus 1. mail 2004;

ARVESTADES, et kirjavahetuse teel sõlmitud leping, milles on sätestatud Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitlevate sätete ajutine kohaldamine, jõustus 1. jaanuaril 2004;

ARVESTADES, et ühinemisakti artikli 6 lõike 2 alusel tuleb Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu uutes lepinguosalistes kokku leppida Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu protokolli sõlmimise teel;

ARVESTADES, et Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu artikli 21 alusel on peetud konsultatsioone, et tagada ühenduse ja Egiptuse vastastikuste huvidega arvestamine,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Käesolevaga saavad Tõehhi Vabariik, Eesti Vabariik, Küprose Vabariik, Ungari Vabariik, Läti Vabariik, Leedu Vabariik, Malta Vabariik, Poola Vabariik, Sloveenia Vabariik ja Slovaki Vabariik ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahelise Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu osalisriikideks ning võtavad vastavalt vastu ja teadmiseks nagu teisedki ühenduse liikmesriigid lepingu teksti, ühisdeklaratsioonid, deklaratsioonid ja kirjavahetuse.

Artikkel 2

Euroopa Liidus toimunud hiljutiste institutsiooniliste arengutega arvestamiseks nõustuvad osapooled, et seoses Euroopa Söe- ja Teraseühenduse asutamislepingu kehtivuse lõppemisega loetakse viited Euroopa Söe- ja Teraseühendusele lepingu kõigis sätetes viideteks Euroopa Ühendusele, mis on võtnud üle kõik Euroopa Söe- ja Teraseühendusele lepingu alusel kuuluvad õigused ja kohustused.

ESIMENE PEATÜKK: MUUDATUSED EUROOPA – VAHEMERE PIIRKONNA LEPINGU TEKSTIS NING SELLE LISADES JA PROTOKOLLIDES

Artikkel 3 (põllumajandustooted)

1. Protokoll 1 asendatakse käesoleva protokolli lisas esitatud tekstiga.

Artikkel 4 (päritolureeglid)

Protokolli 4 muudetakse järgmiselt:

1. Artikli 18 lõige 4 asendatakse järgmisega:

Tagantjärele väljaantud liikumissertifikaatidele EUR.1 tehakse üks järgmistest märgetest:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEÈNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERF¨LGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTÎVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IÐDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOÈNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

AR الصادرة بأثر رجعي

2. Artikli 19 lõige 2 asendatakse järgmisega:

(…)

Sel viisil väljaantud duplikaadile tuleb märkida üks järgmistest sõnadest:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKÂTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

AR "نسخـــة"

3. V lisa asendatakse järgmisega:

Hispaaniakeelne versioon

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. …[2].

Tðehhikeelne versioon

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Taanikeelne versioon

Eksport¸ren af varer, der er omfattet af n¿rv¿rende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erkl¿rer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har pr¿ferenceoprindelse i ...[2].

Saksakeelne versioon

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Eestikeelne versioon

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Kreekakeelne versioon

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Ingliskeelne versioon

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Prantsuskeelne versioon

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Itaaliakeelne versioon

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lätikeelne versioon

Eksportçtâjs produktiem, kuri ietverti ðajâ dokumentâ (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarç, ka, iznemot tur, kur ir citâdi skaidri noteikts, ðiem produktiem ir priekðrocîbu izcelsme no …[2].

Leedukeelne versioon

Ðiame dokumente iðvardintø prekiø eksportuotojas (muitinès liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra [2] preferencinès kilmés prekés.

Ungarikeelne versioon

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltakeelne versioon

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Hollandikeelne versioon

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poolakeelne versioon

Eksporter produktów objætych tym dokumentem (upowaźnienie wùadz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjàtkiem gdzie jest to wyraênie okreúlone, produkty te majà …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalikeelne versioon

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Sloveenikeelne versioon

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov ðt …[1]) izjavlja, da, razen èe ni drugaèe jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovakikeelne versioon

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Soomekeelne versioon

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Rootsikeelne versioon

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Araabiakeelne versioon

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....([1])) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....([2]).

Artikkel 5 (assotsiatsioonikomitee eesistuja)

Artikli 78 lõiget 3 muudetakse järgmiselt:

“Assotsiatsioonikomitee eesistuja on vaheldumisi Euroopa Ühenduste Komisjoni esindaja ja Egiptuse Araabia Vabariigi valitsuse esindaja.“

TEINE PEATÜKK: ÜLEMINEKUSÄTTED

Artikkel 6 (päritolutõendid ja halduskoostöö)

1. Käesoleva protokolli alusel aktsepteeritakse Egiptuses või uutes liikmesriikides nende vahel kohaldatavate sooduslepingute või autonoomse korra alusel välja antud nõuetekohaseid päritolutõendeid vastavates riikides, eeldusel et:

   a) sellise päritolu omandamine annab tariifse sooduskohtlemise EL–Egiptuse lepingus sisalduvate tariifsete soodusmeetmete või ühenduse üldise soodustuste süsteemi alusel;

   b) päritolutõend ja veodokumendid anti välja hiljemalt ühinemisele eelnenud kuupäeval;

   c) päritolutõend esitatakse tollile ühinemiskuupäevast nelja kuu jooksul.

   Kui kaup deklareeriti enne ühinemiskuupäeva importimiseks Egiptusesse või uude liikmesriiki sel ajal Egiptuse ja selle uue liikmesriigi vahel kohaldatavate sooduslepingute või autonoomse korra alusel, võib samuti aktsepteerida nende lepingute või korra alusel tagasiulatuvalt välja antud päritolutõendit, eeldusel et see esitatakse tollile ühinemiskuupäevast nelja kuu jooksul.

2. Egiptus ja uued liikmesriigid võivad säilitada load, millega anti „heakskiidetud eksportija“ staatus nende vahel kohaldatavate sooduslepingute või autonoomse korra alusel, eeldusel et:

a) selline säte on olemas lepingus, mis on sõlmitud Egiptuse ja ühenduse vahel enne ühinemiskuupäeva; ja

b) heakskiidetud eksportija kohaldab selle lepingu alusel kehtivaid päritolureegleid.

Kõnealused load asendatakse hiljemalt ühinemiskuupäevast ühe aasta jooksul uute lubadega, mis on välja antud käesoleva lepingu tingimuste alusel.

3. Egiptuse või uue liikmesriigi pädevad tolliasutused aktsepteerivad taotlusi eespool olevates lõigetes 1 ja 2 osutatud sooduslepingute või autonoomse korra alusel välja antud päritolutõendi järelkontrolliks kolme aasta jooksul alates kõnealuse päritolutõendi väljaandmisest ning need asutused võivad teha järelkontrolli kolme aasta jooksul pärast seda, kui need asutused aktsepteerisid koos impordideklaratsiooniga esitatud päritolutõendi.

Artikkel 7 (transiitkaup)

1. Käesoleva lepingu sätteid võib kohaldada kauba suhtes, mida eksporditakse Egiptusest uude liikmesriiki või uuest liikmesriigist Egiptusesse ja mis vastab protokollile 4 ning mis ühinemiskuupäeval on teel või ajutiselt ladustatud Egiptuse või selle uue liikmesriigi tollilaos või vabatsoonis.

2. Sellistel juhtudel võib sooduskohtlemist kohaldada tingimusel, et importiva riigi tollile esitatakse ühinemiskuupäevast nelja kuu jooksul eksportiva riigi tolli tagasiulatuvalt välja antud päritolutõend.

ÜLD- JA LÕPPSÄTTED

Artikkel 8

Egiptuse Araabia Vabariik kohustub seoses ühenduse laienemisega mitte esitama nõudeid, taotlusi ega esildisi mis tahes soodustuse osas GATT 1994 artiklite XXIV.6 ja XXVIII alusel ning neid mitte muutma ega tagasi võtma.

Artikkel 9

2004. aasta uute tariifikvootide mahud ja olemasolevate tariifikvootide mahtude suurenemised arvutatakse proportsionaalselt põhimahtudest, võttes arvesse ajavahemikku, mis on kulunud enne käesoleva protokolli kohaldamiskuupäeva.

Artikkel 10

Käesolev protokoll on Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu lahutamatu osa. Käesoleva protokolli lisad ja deklaratsioon moodustavad selle lahutamatu osa.

Artikkel 11

1. Käesoleva protokolli kiidavad heaks ühendused, liikmesriikide nimel Euroopa Liidu Nõukogu ja Egiptuse Araabia Vabariik vastavalt oma menetlustele.

2. Lepinguosalised teatavad teineteisele eelmises lõigus nimetatud menetluste lõpuleviimisest. Heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.

Artikkel 12

1. Käesolev protokoll jõustub Euroopa – Vahemere piirkonna lepinguga samal päeval, tingimusel et kõik käesoleva protokolli heakskiitmiskirjad on antud hoiule enne seda päeva.

2. Kui kõik selle protokolli heakskiitmiskirjad ei ole enne seda päeva hoiule antud, jõustub käesolev protokoll järgmise kuu esimesel päeval pärast viimase heakskiitmiskirja hoiuleandmise kuupäeva.

3. Kui esimeses lõikes sätestatud tingimus ei ole täidetud, kohaldatakse käesoleva protokolli artikleid 2 ja 5 alates 1. juunist 2004. Käesoleva protokolli ülejäänud sätteid kohaldatakse alates 1. maist 2004.

Artikkel 13

Käesolev protokoll on koostatud kahes eksemplaris igas lepinguosaliste ametlikus keeles ja kõik need tekstid on võrdselt autentsed.

Artikkel 14

Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu tekst, sealhulgas lisad ja protokollid, mis moodustavad kokkuleppe lahutamatu osa, lõppakt ja sellele lisatud deklaratsioonid koostatakse tõehhi, eesti, ungari, läti, leedu, malta, poola, slovaki ja sloveeni keeles ning need tekstid on autentsed originaaltekstidega samal viisil. Assotsiatsiooninõukogu kiidab need tekstid heaks.

LIIKMESRIIKIDE NIMEL...

EUROOPA ÜHENDUSE NIMEL...

EGIPTUSE ARAABIA VABARIIGI NIMEL...

Lisa

PROTOKOLL 1

Egiptusest pärinevate põllumajandustoodete ühendusse importimise korra kohta

1. Egiptusest pärinevaid lisas loetletud tooteid lubatakse ühendusse importida järgmistel ja lisas sätestatud tingimustel.

2. a) Tollimaksud kas kaotatakse või neid vähendatakse A veerus esitatu kohaselt.

   b) Teatavate toodete puhul, millele on ühise tollitariifistikuga ette nähtud väärtuseline ja koguseline tollimaks, kehtivad A ja C veerus esitatud vähendusmäärad üksnes väärtuselise tollimaksu kohta.

   Koodide 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 ja 2302 alla kuuluvate toodete puhul tuleks soodustusi kohaldada ka koguselise tollimaksu suhtes.

3. Teatavate toodete puhul kaotatakse tollimaksud B veerus loetletud tariifikvoodi piires.

   Neid tariifikvoote kohaldatakse aastase kehtivusajaga alates 1. jaanuarist kuni 31. detsembrini, kui ei ole sätestatud teisiti.

   Kvoote ületavate imporditavate koguste suhtes kohaldatakse ühise tollitariifistiku vastava toote täielikke või vähendatud maksumäärasid C veeru kohaselt.

   Esimesel kohaldamisaastal arvutatakse tariifikvootide mahud proportsionaalselt põhimahtudest, võttes arvesse ajavahemikku, mis on kulunud enne käesoleva kokkuleppe jõustumise kuupäeva.

4. Nende toodete puhul, mille korral D veerus osutatud erisätted osutavad käesolevale lõikele, suurendatakse B veerus loetletud tariifikvootide mahte igal aastal 3% eelmise aasta mahust; esimene suurendamine tehakse aasta pärast käesoleva lepingu jõustumist.

5. 1. detsembrist 31. maini on 34 000 tonni suuruse tariifikvoodi piires, mida kohaldatakse väärtuselise tollimaksu soodustuse puhul, CN-koodide 0805 10 10, 0805 10 30 ja 0805 10 50 alla kuuluvate värskete magusate apelsinide Euroopa Ühenduse ja Egiptuse vahel kokkulepitud hind piiril, mille puhul alandatakse ühenduse WTOle tehtavate soodustuste nimekirjas sätestatud koguseline tollimaks nullini:

   – 264 eurot tonni kohta igal järgneval ajavahemikul alates 1. detsembrist kuni 31. maini.

   Kui saadetise hind piiril on 2, 4, 6 või 8 protsenti madalam kokkuleppehinnast piiril, on koguseline tollimaks vastavalt 2, 4, 6 või 8 protsenti nimetatud kokkuleppehinnast piiril. Kui saadetise hind piiril on alla 92% kokkuleppehinnast piiril, kohaldatakse WTOs kindlaksmääratud koguselist tollimaksu.

PROTOKOLLI 1 LISA

CN-kood(*)*)	Kirjeldus(**)**)	a	b	c	d
		Enam-soodustus-režiimi tollimaksu vähenda-mine (1)	Tariifi-kvoot (netomass tonnides)	Tolli-maksu vähenda-mine, et tollimaks ei ületaks tariifi-kvooti(1) %	Erisätted
0601	Puhke-, kasvu- või õitsemisstaadiumis taimesibulad, varre- ja juuremugulad, mugulsibulad, juurmise lehekodarikuga lühivõsud ja risoomid; siguritaimed ja -juured, v.a juured rubriigist 1212	100	500	-	Kohal-datakse protokolli 1 lõike 4 erisätteid
0602	Muud elustaimed (sh nende juured), pistikud ja pookoksad; seeneniidistik	100	2000	-	Kohal-datakse protokolli 1 lõike 4 erisätteid
0603 10	Värsked lõikelilled ja lillepungad lillekimpude valmistamiseks ja kaunistuseks, 1. oktoobrist 15. aprillini	100	3000 millest	-	Kohal-datakse kirja-vahetuse teel kokku-lepitud tingimusi
0603 10 80	Muud värsked lõikelilled ja lillepungad lillekimpude valmistamiseks ja kaunistuseks, 1. oktoobrist 15. aprillini	100	1000		
0604 99	Taimelehed, oksad ja muud taimeosad (õiteta ja õienuppudeta) ning heintaimed, kuivatatud, värvitud, pleegitatud, impregneeritud või muul viisil töödeldud	100	500	-	Kohal-datakse protokolli 1 lõike 4 erisätteid
Ex 0701 90 50	Varajane kartul, värske või jahutatud, 1. jaanuarist 31. märtsini	100	1. aasta: 130 000 2. aasta: 190 000 3. aasta ja järgnevad aastad: 250 000	60	
Ex 0701 90 50	Varajased kartulid, värsked või jahutatud, 1. aprillist 30. juunini	100	1750	60	
0702 00 00	Tomat, värske või jahutatud, 1. novembrist 31. märtsini	100	-	-	
0703 10	Sibul ja šalottsibul, värske või jahutatud, 1. jaanuarist 15.	100	16 150	60	Kohal-datakse

CN-kood(*)*)	Kirjeldus(**)**)	a	b	c	d
		Enam-soodustus-režiimi tollimaksu vähenda-mine (1)	Tariifi-kvoot (netomass tonnides)	Tolli-maksu vähenda-mine, et tollimaks ei ületaks tariifi-kvooti(1) %	Erisätted
	juunini				**protokolli 1 lõike 4 erisätteid**
0703 20 00	**Küüslauk, värske või jahutatud, 1. veebruarist 15. juunini**	**100**	**3000**	**50**	**Kohal-datakse protokolli 1 lõike 4 erisätteid**
0704	**Kapsas, lillkapsas, nuikapsas, lehtkapsas ja muu toiduks kasutatav kapsas, värske või jahutatud, 1. novembrist 15. aprillini**	**100**	**1500**	**-**	**Kohal-datakse protokolli 1 lõike 4 erisätteid**
0705 11 00	**Peasalat, värske või jahutatud, 1. novembrist 31. märtsini**	**100**	**500**	**-**	**Kohal-datakse protokolli 1 lõike 4 erisätteid**
0706 10 00	**Porgand ja naeris, värske või jahutatud, 1. jaanuarist 30. aprillini**	**100**	**500**	**-**	**Kohal-datakse protokolli 1 lõike 4 erisätteid**
0707 00	**Kurgid ja kornišonid, värsked või jahutatud, 1. jaanuarist veebruari lõpuni**	**100**	**500**	**-**	**Kohal-datakse protokolli 1 lõike 4 erisätteid**
0708	**Kaunviljad, poetatud või poetamata, värsked või jahutatud, 1. novembrist 30. aprillini**	**100**	**1. aasta: 15 000 2. aasta: 17 500 alates 2. aastast: 20 000**	**-**	
0709	**Muu köögivili, värske või jahutatud:** **– spargel, 1. oktoobrist veebruari lõpuni** **– paprika, 1. novembrist 30. aprillini**	**100**	**-**	**-**	

CN-kood(*)*)	Kirjeldus(**)**)	a	b	c	d
		Enam-soodustus-režiimi tollimaksu vähenda-mine (1)	Tariifi-kvoot (netomass tonnides)	Tolli-maksu vähenda-mine, et tollimaks ei ületaks tariifi-kvooti(1) %	Erisätted
	– muu köögivili, 1. novembrist veebruari lõpuni				
Ex 0710 ex 0711	Külmutatud ja lühiajaliseks säilitamiseks konserveeritud köögivili, välja arvatud alamrubriikidesse 0710 40 00 ja 0711 90 30 kuuluv suhkrumais ning alamrubriikidesse 0710 80 61 ja 0711 51 00 kuuluvad seened liigist *Agaricus*	100	1. aasta: 1000 2. aasta: 2000 3. aasta ja järgnevad aastad: 3000	-	
0712	Kuivatatud köögiviljad (tervelt, tükeldatult, viilutatult, purustatult või pulbrina), muul viisil töötlemata	100	16 550	-	Kohal-datakse protokolli 1 lõike 4 erisätteid
Ex 0713	Kuivatatud kaunviljad, poetatud, kooritud või koorimata, tükeldatud või tükeldamata, välja arvatud alamrubriikidesse 0713 10 10, 0713 33 10 ja ex 0713 90 00 kuuluvad külvamiseks ettenähtud tooted	100	-	-	
0714 20	Maguskartul, värske, jahutatud, külmutatud või kuivatatud	100	3000	-	Kohal-datakse protokolli nr 1 lõike 4 erisätteid
0804 10 00	Värsked või kuivatatud datlid	100	-	-	
0804 50 00	Guajaavid, mangod ja mangostanid, värsked või kuivatatud	100	-	-	
0805 10	Apelsinid, värsked või kuivatatud	100	1. aasta: 58 020(2) 2. aasta: 63 020(2) 3. aasta ja järgnevad aastad: 68 020(2)	60	Kohal-datakse protokolli 1 lõike 5 erisätteid
0805 20	Mandariinid (k.a tangeriinid ja satsumad), klementiinid,	100	-	-	

CN-kood[(*)*)]	Kirjeldus[(**)**)]	a	b	c	d
		Enam-soodustus-režiimi tollimaksu vähenda-mine [(1)]	Tariifi-kvoot (netomass tonnides)	Tolli-maksu vähenda-mine, et tollimaks ei ületaks tariifi-kvooti[(1)] %	Erisätted
	vilkingid ja muud tsitrushübriidid, värsked või kuivatatud				
0805 50	**Sidrunid (*Citrus limon, Citrus limonum*) ja laimid (*Citrus aurantifolia, Citrus latifolia*), värsked või kuivatatud**	**100**	**-**	**-**	
0805 40 00	**Greibid, värsked või kuivatatud**	**100**	**-**	**-**	
0806 10	**Greibid, värsked, 1. veebruarist 14. juulini**	**100**	**-**	**-**	
0807 11 00	**Arbuusid, värsked, 1. veebruarist 15. juunini**	**100**	**-**	**-**	
0807 19 00	**Muud melonid, värsked, 15. oktoobrist 31. maini**	**100**	**1175**	**-**	**Kohal-datakse protokolli 1 lõike 4 erisätteid**
0808 20	**Värsked pirnid ja aivad**	**100**	**500**	**-**	**Kohal-datakse protokolli 1 lõike 4 erisätteid**
0809 30	**Virsikud, k.a nektariinid, värsked, 15. märtsist 31. maini**	**100**	**500**	**-**	**Kohal-datakse protokolli 1 lõike 4 erisätteid**
0809 40	**Ploomid ja laukaploomid, värsked, 15. aprillist 31. maini**	**100**	**500**	**-**	**Kohal-datakse protokolli 1 lõike 4 erisätteid**
0810 10 00	**Maasikad, värsked, 1. oktoobrist 31. märtsini**	**100**	**1. aasta: 500 2. aasta: 1205 3. aasta ja järgnevad aastad: 1705**	**-**	
0810 90 95	**Muu värske puuvili**	**100**	**-**	**-**	
0811	**Puuviljad ja pähklid,**	**100**	**1. aasta:**	**-**	

CN-kood(*)*)	Kirjeldus(**)**)	a	b	c	d
		Enam-soodustus-režiimi tollimaksu vähenda-mine (1)	Tariifi-kvoot (netomass tonnides)	Tolli-maksu vähenda-mine, et tollimaks ei ületaks tariifi-kvooti(1) %	Erisätted
0812	kuumutamata või aurutatud või vees keedetud, külmutatud, suhkru- vm magusainelisandiga või ilma, või lühikeseks ajaks konserveeritud, kuid kohe tarbimiseks kõlbmatud		1000 2. aasta: 2000 3. aasta ja järgnevad aastad: 3000		
0904	Pipar perekonnast *Piper*; perekondadesse *Capsicum* või *Pimenta* kuuluvad kuivatatud, purustatud või jahvatatud viljad	100	-	-	
0909	Aniisi, tähtaniisi, apteegitilli, koriandri, ristiköömne või köömne seemned; kadakamarjad	100	-	-	
0910	Ingver, safran, kollajuur e kurkum, aed-liivatee, loorberilehed, karri ja teised vürtsid	100	-	-	
1006	Riis	25	32 000	-	
1006	Riis	100	5605	-	
1202	Maapähklid	100	-	-	
ex 1209	Seemned, viljad ja eosed külviks, v.a alamrubriikidesse 1209 10 00 ja 1209 29 60 kuuluv suhkrupeediseeme	100	-	-	
1211	Taimed ja taimede osad (sh seemned ja viljad), mida kasutatakse peamiselt parfümeerias või farmaatsias, insektitsiididena, fungitsiididena vms otstarbel	100	-	-	
1212	Jaanikaunad, merevetikad jm vetikad, suhkrupeet ja suhkruroog, puuviljade luuseemned ja toitekude ning mujal nimetamata peamiselt inimtoiduks kasutatavad taimsed tooted	100	-	-	
1515 50 11	Seesamitoorõli, kasutamiseks tehnilisel otstarbel või tööstusliku toorainena, v.a	100	1000	-	Kohal-datakse protokolli

CN-kood(*)*)	Kirjeldus(**)**)	a	b	c	d
		Enam-soodustus-režiimi tollimaksu vähenda-mine (1)	Tariifi-kvoot (netomass tonnides)	Tolli-maksu vähenda-mine, et tollimaks ei ületaks tariifi-kvooti(1) %	Erisätted
	toiduainete tootmiseks(3)3)				**1 lõike 4 erisätteid**
1515 90	**Muud taimerasvad ja -õlid ja nende fraktsioonid, rafineeritud või rafineerimata, kuid keemiliselt modifitseerimata, v.a linaseemne-, maisi-, kastoor-, tunga- ja seesamiõli ja selle fraktsioonid**	**100**	**500**	**-**	**Kohal-datakse protokolli 1 lõike 4 erisätteid**
1703	**Melass, saadud suhkru ekstraheerimisel või rafineerimisel:**	**100**	**350 000**	**-**	**Kohal-datakse protokolli 1 lõike 4 erisätteid**
2001 90 10	**Mangost valmistatud teravamaitseline segu (*chutney*)**	**100**	**-**	**-**	
2007	**Džemmid, keedised, puuvilja- või marjaželeed, marmelaadid, puuvilja-, marja- või pähklipüreed ja pastad, saadud kuumtöötlemisel, suhkru- või muu magusainelisandiga või ilma**	**100**	**1000**	**-**	**Kohal-datakse protokolli 1 lõike 4 erisätteid**
2008 11	**Maapähklid**	**100**	**3000**	**-**	**Kohal-datakse protokolli 1 lõike 4 erisätteid**
2009	**Kääritamata, piirituselisandita puuvilja- ja marjamahlad (k.a viinamarjavirre) ning köögiviljamahlad, suhkru- või muu magusainelisandiga või ilma**	**100**	**1050**	**-**	**Kohal-datakse protokolli 1 lõike 4 erisätteid**
2302	**Kliid, pebred ja muud tera- või kaunviljade tuulamis-, jahvatus-vm töötlusjäägid**	**60**	**-**	**-**	
5301	**Lina**	**100**	**-**	**-**	

(*) CN-koodid määruse (EÜ) nr 1789/2003 (ELT L 281, 30.10.2003) kohaselt.

(**) Koondnomenklatuuri tõlgenduseeskirjadest olenemata on toote kirjelduse sõnastus vaid soovituslik ning soodustuskava on käesoleva lisa kontekstis kindlaks määratud CN-koodide raames. Kui nimetatakse ex CN-koode, tuleb sooduskord määrata kindlaks, kohaldades ühiselt CN-koode ja vastavaid kirjeldusi.

(1) Tollimaksu vähendamist kohaldatakse ainult väärtuselise tollimaksu suhtes. CN-koodide 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 ja 2302 alla kuuluvate toodete puhul peaks siiski soodustusi tehtama ka koguseliste tollimaksude suhtes.

(2) 1. juulist 31. juunini kohaldatav tariifikvoot. Sellest mahust on 34 000 tonni on ette nähtud CN-koodide 0805 10 10, 0805 10 30 ja 0805 10 50 alla kuuluvate värskete apelsinide jaoks ajavahemikul 1. detsembrist kuni 31. maini.

(3) Sellesse alamrubriiki klassifitseerimisel tuleb järgida asjakohastes ühenduse õigusaktides sätestatud tingimusi (vt komisjoni määruse (EMÜ) nr 2454/93 (EÜT L 253, 11.10.1993, lk 1) artikleid 291–300 ja hilisemaid muudatusi).